

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ДУ «НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР ВИЩОЇ
ТА ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ ОСВІТИ»**



Міжнародна науково-практична конференція

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні, лінгвістичні та
правові засади аграрної науки в умовах міжкультурної
аграрної комунікації**

21 жовтня 2021 року

Біла Церква
2021

2. Паньків У. Л. Історичні джерела українських лексичних латинізмів. *Studia-linguistica*. 2011. Vol. 5. URL: <http://studia-linguistica.knu.ua/pankiv-u-l-istorichni-dzherela-ukrainskih-leksichnih-latinizmiv/> (Дата звернення : 15.10.2021).

3. Вінценз А. До проблеми українсько-польських мовних контактів. *Мовознавство*. 1991. № 5. С. 37–41.

УДК:81'25'373.4=111=161.2

ПИЛИПЕНКО І.О., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПОЛІСЕМІЯ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Стаття присвячена вивченню полісемії в лексичному та граматичному аспектах. В ході дослідження були використані: порівняльний метод, метод лінгвістичного опису, а також проведено порівняння текстів оригіналу і перекладу.

Ключові слова: полісемія, переклад, порівняльний аналіз, англійська мова.

Полісемія породжує труднощі як у вивченні англійської мови та спілкуванні, так і в перекладі, оскільки за одними значеннями слова на мові перекладу можуть збігатися, а по іншим – не збігатися. Цим обумовлена актуальність даної роботи.

У тлумачному словнику С. І. Ожегова поняття полісемії визначено як «наявність у однієї одиниці мови більше одного значення, багатозначність» [1, с. 553]. Саме багатозначність є причиною поширених перекладацьких помилок, нерозуміння або невірної інтерпретації. Одні дослідники вважають суміжними поняття «багатозначність» і «широкозначність», інші розмежовують їх. Наприклад, В.К. Колобаєв встановлює відмінність понять: «багатозначне слово позначає два або кілька різних понять; слово з широким значенням завжди позначає одне поняття, яке є настільки широким, що охоплює ряд понять» [2, с. 11]. О. С. Ахманова представляє «багатозначність» як «наявність у одного і того ж слова кількох пов'язаних між собою значень, що виникають в результаті видозміни і розвитку первісного значення цього слова» [3]. А. А. Авдєєв вважав, що «широкозначність тісно пов'язана з полісемією і взаємодіє з нею в рамках однієї мовної одиниці» [4, с. 10].

Полісемія, може бути лексичною і граматичною. Лексична багатозначність додає мови жвавість і гнучкість і дозволяє висловлювати найрізноманітніші відтінки думки. В англійській мові слова «stuff» «affair» "matter" "way" припускають широку семантику слова, оскільки мають безліч варіантів перекладу. Наведемо приклади: *He knows his stuff*. – Він свою справу знає; *The meeting was a noisy affair*. – Ця зустріч була гучною подією; *This is no laughing matter*. – Це не привід для сміху; *I wish things could stay that way a while*. – Мені б хотілося, щоб деякий час все залишалося саме так. В англійській мові є слова, які мають діапазон граматичних значень, які виконують різні функції в реченні. До таких слів належать, наприклад: *that*, *it* або *one*. Так слово «one» може бути словом-замінником для заміни згаданого раніше іменника: *In the second analysis, we examine the differences between mature even-aged stands and uneven-aged ones* – Друга стадія дослідження полягала в пошуку відмінностей між зрілими однорічними і разновіковими насадженнями [5, с. 29-32].

Таким чином, лексична одиниця може мати безліч значень, а граматична – виконувати різні функції всередині контексту, тому необхідно враховувати особливості кожної мови. Перекладач повинен зважувати різні лексичні можливості, синоніми, спиратися на свої лінгвістичні знання і досвід, осмислювати контекст і знання тематики перекладного тексту, відбирати слово, або декілька слів, які можуть цілком передати значення оригіналу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: «АТЕМП», 2006. 944 с.
2. Колобаєв В.К. О некоторых смежных явлениях в области лексики. Иностранные языки в школе. 1983. № 1.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: «Едиториал УРСС», 2004. 571 с.

4. Авдеев А.А. Проблемы широкосзначности и её соотношения с полисемией идейксисом. Воронеж, 2002. 20 с.

5. Жаворонкова Р.Н. Трудности перевода слов с широкой понятийной основой. Р.Н. Жаворонкова: науч. тр. «Лесной вестник», 2006. С. 29–32.

УДК811.111'37

ДЕМЧЕНКО Н.С., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ ПІД ЧАС ПАНДЕМІЇ COVID-19

У дослідженні розглядається актуальна для сучасної лінгвістики новітня англійська лексика, яка виникла в період пандемії COVID-19 та її семантична характеристика.

Ключові слова: неологізми, семантична група, англійська мова, лексичні одиниці, пандемія.

Неологізми відображають всі сфери діяльності людини. В епоху глобалізації неординарні події викликають виникнення нових слів. Англійська мова є «глобальною мовою», яка швидко реагує на ситуацію усвіті. Кількісна зміна складу англійської мови відбувається дуже швидко.

У даному дослідженні розглядаються англійські неологізми, що виникли в період пандемії COVID-19. Соціально-економічні ситуація та наслідки коронавірусу створили чисельні неологізми для відображення пов'язаних із пандемією реалій, особливо складних реалій із метою економії мовних засобів та мовленнєвих зусиль. Коронеологізми можна поділити на п'ять основних семантичних груп відповідно до використання: 1) «Людина» 2) «Навчання та телеконференції», 3) «Демографія та заходи безпеки», 4) «Опис нових реалій» та 5) інші. Ця класифікація показує, як ці нові неологізми інтегрувалися в мову як частина повсякденного використання в соціальних та комунікативних цілях. Цей аспект зміни мови має свої соціолінгвістичні наслідки, оскільки він зображує дискурсивні функції неологізмів як прояв зміни мови.

СГ «Людина»: *covidpreneur* – особа чи підприємств, які мають успішний бізнес та впроваджують інновації в умовах пандемії; *zombie* – людина, яка страждає від виснаження та інших симптомів після відвідування кількох зустрічей Zoom; *monop* – особа, яка відмовляється виконувати правила, пов'язані з COVID-19.

СГ «Навчання та телеконференції»: *homeferences* – конференції, які відбуваються онлайн, тому можна відвідувати їх вдома; *zoomout* – налаштувати камеру так, щоб людина чи річ, яка фотографується, виглядали меншими чи віддаленими; *coronaviva* – усні іспити або захист студентської роботи в режимі онлайн.

СГ «Демографія та заходи безпеки»: *coronial* – термін, який набуває популярності як «ярлик» для дітей, зачатих або народжених під час пандемії COVID-19, що нагадує *millennial*, що описує тих, хто був вихований на рубежі тисячоліть; *elbump* – привітання ліктем, щоб уникнути поширення вірусу через потискання рук.

СГ «Опис нових реалій»: *coronaporia* – параноя, спричинена умовами, що виникли під час пандемії; *ransession* – повсюдна економічна криза, пов'язана з пандемією; *coronawashing* – корпорації або окремі особи, які використовують переваги пандемії для просування свого альтруїзму, благодійності та досягнень.

СГ «Інші»: *covidivorce* – розлучення внаслідок стресу, спричиненого пандемією Covid-19; *coronasomnia* – порушення режиму сну після пандемії Covid-19; *doomscrolling* – нав'язливий огляд соціальних мереж та вебсайтів на предмет поганих новин, навіть якщо ці новини засмучують або пригнічують.

ЗМІСТ

Столбецька С.Б. Студентоцентризований підхід при формуванні готовності майбутніх перекладачів до здійснення аграрних перекладів.....	3
Ігнатенко В.Д. Навчально-стратегічна компетентність як важлива складова професійної компетентності майбутнього перекладача.....	4
Тимчук І.М., Погоріла С.Г. До проблеми соціально-психологічної адаптації студентів першого курсу факультету права та лінгвістики.....	6
Marchuk V.V. Value orientations dynamics of agrarian high school students.....	8
Носенко М.М. С-Test як засіб діагностики і контролю іншомовних мовленнєвих компетенцій студентів-філологів.....	9
Синельникова І.С. Сервіс Quizlet на заняттях з аграрного перекладу.....	11
Ордіна Л.Л. Естетична спрямованість освіти і виховання в Києво-Могилянській академії ХVІІ ст.....	12
Резнік В.Г. Роль та функції самооцінювання у системі стратегій навчання німецької мови як другої іноземної студентів-філологів.....	14
Чернишук Ю.І. Інноваційні методи вивчення іноземних мов за професійним спрямуванням в немовних вищих навчальних закладах.....	15
Дем'яненко О. О., Чернобров Ю. А. Науково-дослідницькі стратегії навчання з «Історії зарубіжної літератури»: на перетині філологічних і методичних розвідок.....	17
Береговенко Н.С. Особливості перекладу семантичної категорії дієслів на означення переміщення за допомогою засобів пересування в романах Джоан Роулінг «Гаррі Потер».....	19
Велика К.І. Здійснення перекладу сільськогосподарських термінів у науково-технічних текстах.....	22
Михайленко О.О. Роль еквівалентності та адекватності у визначенні якості перекладу.....	24
Рейда О.А. Принципи класифікації термінології ветеринарної медицини у сучасній англійській мові.....	26
Карпенко С.Д. Ukrainian Fairy Tales in the paradigm of traditional and modern research.....	27
Зінінська А.П. Директиви в давньоанглійській мові.....	29
Цвид-Гром О.П. Латинські запозичення у словниковому складі української мови: до проблеми класифікації та шляхів проникнення.....	31
Пилипенко І.О. Полісемія в аспекті перекладу з англійської на українську мову.....	33
Демченко Н.С. Семантична характеристика англійських неологізмів під час пандемії COVID-19.....	34
Колісник М. Ю. English Agricultural Idioms and their Ukrainian Equivalents.....	35
Ковальчук І.В. Розвиток міжнародної інформаційно-інноваційної діяльності аграрної сфери як фактор глобального економічного зростання.....	38
Мельник В.О. Щодо питання кодексу кращих сільськогосподарських практик.....	41
Прокопець О.І., Настіна О.І. Правовий зв'язок раціонального використання та охорони земель сільськогосподарського призначення.....	43
Пахомова А.О. Особливості правової охорони нових сортів рослин.....	44
Нікітенко О.І., Крижанівська О.В. Екологічна безпека довкілля в Україні.....	45
Ярмоленко Ю.В. Особливості розвитку спільної аграрної політики.....	47
Яремчук В.О., Настіна О.І. Правовий зв'язок раціонального використання та охорони земель сільськогосподарського призначення.....	49
Курчин О.Г. Специфіка патентування Сполучених Штатів Америки.....	50
Ломакіна І.Ю. Роль міжнародного співробітництва в системі медичного права.....	51
Білоус Р.С., Настіна О.І. Конституційно-правові особливості захисту права власності на землю територіальних громад.....	52
Поляруш-Сафроненко С.О. Правове регулювання добровільного приєднання до об'єднаних територіальних громад.....	53
Бровко Н.І. Проблемні питання реалізації прав та законних інтересів суб'єктів господарювання.....	55
Аргат Я.П., Ярмоленко Ю.В. Розуміння сутності правової категорії «право людини на життя» і «право людини на сім'ю»: їх невід'ємна взаємозалежність.....	57
Макарчук В.В. Державне бюро розслідувань правоохоронний орган із забезпечення державної політики у сфері національної безпеки і оборони держави.....	58
Самойлович А.А. Деякі питання запобігання корупції у митній сфері.....	61
Мельник Л.М., Грек І.М. Антивакцинонаторство як рух: короткий історичний екскурс.....	62
Росавіцький О.О. Історичні аспекти розвитку правової системи Англії.....	64
Малишко І.В. Правове регулювання державної інформаційної політики.....	65
Мельник О.Г. Теоретичні аспекти боротьби з корупцією в аграрному секторі.....	66